



WEDNESDAY

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Alfred Gough | Miles Millar

EPISODE 1.05

"You Reap What You Woe"

Pendant le week-end des parents, Wednesday fouille dans le passé de sa famille et fait arrêter accidentellement son père. Enid ressent la pression de "sortir".

Écrit par:

April Blair

Réalisé par:

Gandja Monteiro

Date de la première:

23.11.2022



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

WEDNESDAY is a Netflix Original Series

Membres de la distribution



Jenna Ortega	...	Wednesday Addams
Gwendoline Christie	...	Principal Larissa Weems
Riki Lindhome	...	Dr. Valerie Kinbott
Jamie McShane	...	Sheriff Donovan Galpin
Hunter Doohan	...	Tyler Galpin
Percy Hynes White	...	Xavier Thorpe
Emma Myers	...	Enid Sinclair
Joy Sunday	...	Bianca Barclay
Moosa Mostafa	...	Eugene Ottinger
Georgie Farmer	...	Ajax Petropolus
Naomi J. Ogawa	...	Yoko Tanaka
Christina Ricci	...	Marilyn Thornhill
Catherine Zeta-Jones	...	Morticia Addams
Luis Guzmán	...	Gomez Addams
Isaac Ordonez	...	Pugsley Addams
Lucius Hoyos	...	Young Gomez
Oliver Wickham	...	Young Larissa Weems
Ismail Kesu	...	Young Sheriff Walker
Gwen Jones	...	Young Morticia Addams
George Burcea	...	Lurch
Oliver Watson	...	Kent
Johnna Dias-Watson	...	Divina
Ichirô Yûki	...	Kenichi Tanaka
Amanda Drew	...	Esther Sinclair
Ryan Ellsworth	...	Murray Sinclair
Gracy Goldman	...	Gabrielle
Victor Dorobantu	...	Thing
Rina Mahoney	...	Janet Ottinger
Georgia Goodman	...	Sue Ottinger
Luyanda Unati Lewis-Nyawo	...	Deputy Ritchie Santiago
Lewis Hayes	...	Garett Gates
Philip Rosch	...	Ansel Gates
Tommie Earl Jenkins	...	Mayor Noble Walker

1

00:00:06 --> 00:00:09
[musique de tension mystérieuse]

2

00:00:13 --> 00:00:15
[Mercredi] À quel point
connaissons-nous nos parents ?

3

00:00:16 --> 00:00:17
Mon père, par exemple.

4

00:00:17 --> 00:00:20
Je l'ai toujours considéré
comme un livre ouvert.

5

00:00:20 --> 00:00:22
Un homme aux combines absurdes

6

00:00:22 --> 00:00:24
et aux démonstrations d'affection
excessives.

7

00:00:24 --> 00:00:26
Mais lorsqu'il était élève ici,

8

00:00:26 --> 00:00:29
il fut accusé du meurtre
qui se produisit ici même.

9

00:00:30 --> 00:00:31
Une question se pose donc.

10

00:00:31 --> 00:00:33
[grondement de tonnerre]

11

00:00:33 --> 00:00:37
GOTHIQUE ET GLAMOUR

COR'BAL 1990

12

00:00:37 --> 00:00:40
Que s'est-il réellement passé
lors de cette soirée orageuse,

13

00:00:40 --> 00:00:41
il y a 32 ans ?

14

00:00:50 --> 00:00:51
[elle hurle]

15

00:00:51 --> 00:00:53
[musique dramatique]

16

00:01:01 --> 00:01:05
Je crois qu'il avait une épée.
Et je sais qu'ils avaient des différends.

17

00:01:07 --> 00:01:09
Je n'aime pas cafarder, shérif Walker,

18

00:01:09 --> 00:01:12
mais tout est la faute de Morticia Frump.

19

00:01:12 --> 00:01:14
C'est pour elle qu'ils se battaient.

20

00:01:14 --> 00:01:15
[Morticia]
Je n'ai pas vu la scène.

21

00:01:19 --> 00:01:21
- C'est impossible, il n'a pas pu...
- Tish.

22

00:01:21 --> 00:01:22
Je ne sais pas quoi dire, Gomez.

23

00:01:23 --> 00:01:26
Te voir avec des menottes,
accusé de meurtre...

24

00:01:27 --> 00:01:29
- Je n'ai jamais été aussi amoureuse.
- Querida mía.

25

00:01:30 --> 00:01:32
OK, ça suffit, Addams. Allez, en route.

26

00:01:36 --> 00:01:37
C'est bon, roule.

27

00:01:37 --> 00:01:39
[il tape la voiture]
Allez, roule !

28

00:01:39 --> 00:01:41
[musique théâtrale sombre]

29

00:01:45 --> 00:01:48
BIENVENUE AU WEEK-END FAMILLE

30

00:01:55 --> 00:01:57
[la musique culmine et s'arrête]

31

00:01:57 --> 00:01:59
[musique macabre rythmée
avec notes de clavecin]

32

00:01:59 --> 00:02:01
MERCREDI

33

00:02:03 --> 00:02:07

CHAPITRE V

"30 ANS DE MALHEUR"

34

00:02:09 --> 00:02:10

[un homme soupire]

35

00:02:10 --> 00:02:13

L'air fétide de l'angoisse adolescente !

36

00:02:13 --> 00:02:16

C'était vraiment nos plus belles années,
n'est-ce pas, Tish ?

37

00:02:16 --> 00:02:19

Très certainement, mi cariño.

38

00:02:21 --> 00:02:24

J'espère que Mercredi
sera contente de nous voir.

39

00:02:24 --> 00:02:27

Je lui ai laissé
des messages sur sa boule de cristal,

40

00:02:27 --> 00:02:29

elle ne m'a jamais rappelée.

41

00:02:29 --> 00:02:31

Ne t'en fais pas, mon petit cupidon.

42

00:02:31 --> 00:02:34

Je suis sûr
qu'elle meurt d'envie de nous voir.

43

00:02:34 --> 00:02:37

[tous deux gémissent de désir]

44

00:02:37 --> 00:02:38
[Pugsley] Bon, on y va ?

45

00:02:44 --> 00:02:47
[notes de clavecin]

46

00:02:47 --> 00:02:51
Nevermore a été conçue
comme un sanctuaire pour nos enfants.

47

00:02:51 --> 00:02:53
Pour qu'ils s'instruisent et grandissent,

48

00:02:53 --> 00:02:56
peu importe qui ou ce qu'ils sont.

49

00:02:56 --> 00:02:57
[applaudissements]

50

00:03:03 --> 00:03:05
La plupart d'entre vous a eu vent

51

00:03:05 --> 00:03:08
du regrettable incident
impliquant l'un de nos élèves.

52

00:03:08 --> 00:03:12
Mais je suis heureuse de vous annoncer
qu'Eugene est en voie de guérison.

53

00:03:12 --> 00:03:16
Il devrait se rétablir complètement.
Alors concentrons-nous sur le positif

54

00:03:16 --> 00:03:20
et faisons de ce week-end famille
le meilleur de notre histoire.

55

00:03:22 --> 00:03:25
En voie de guérison ?
Il est dans le coma.

56

00:03:26 --> 00:03:27
T'es allée le voir ?

57

00:03:28 --> 00:03:31
- T'es son amie.
- Il est à l'hôpital à cause de moi.

58

00:03:31 --> 00:03:34
Non, c'est pas ta faute, t'y es pour rien.

59

00:03:34 --> 00:03:36
Le monstre n'a attaqué personne
depuis une semaine.

60

00:03:36 --> 00:03:38
Tu l'as peut-être enfin fait fuir.

61

00:03:38 --> 00:03:41
Ou bien il s'est caché
pour échapper à ce week-end.

62

00:03:41 --> 00:03:44
[Morticia] Ça alors !
Certaines choses ne changent pas.

63

00:03:47 --> 00:03:50
J'aurais dû mettre mon masque anti- peste.

64

00:03:50 --> 00:03:55

Jette un œil à ma famille.
Dans le genre mentalité de meute toxique...

65

00:03:55 --> 00:03:58

Je donne 30 secondes
à ma mère avant de sortir les griffes.

66

00:04:00 --> 00:04:02

[Enid soupire] Bon, quand faut y aller...

67

00:04:06 --> 00:04:08

Elle est là.

68

00:04:08 --> 00:04:12

Ce regard accusateur
et ce rictus juvénile nous ont manqué.

69

00:04:13 --> 00:04:15

Comment vas-tu, mon petit nuage noir ?

70

00:04:16 --> 00:04:18

La Chose ne vous a pas raconté
mes faits et gestes ?

71

00:04:20 --> 00:04:22

J'ai découvert le subterfuge
presque immédiatement.

72

00:04:24 --> 00:04:26

Et comment va notre petit camarade ?

73

00:04:26 --> 00:04:28

Est-ce qu'il a toujours ses cinq doigts ?

74

00:04:29 --> 00:04:31

Détends-toi.
Je n'ai cassé aucune de ses phalanges.

75

00:04:31 --> 00:04:33
Pour l'instant.

76

00:04:33 --> 00:04:35
Alors, chérie, raconte-nous tout.

77

00:04:35 --> 00:04:39
Depuis que vous m'avez abandonnée,
j'ai été prise en chasse, hantée..

78

00:04:40 --> 00:04:42
et la cible d'une tentative de meurtre.

79

00:04:43 --> 00:04:47
Ah, Nevermore.
Si tu savais comme je t'aime !

80

00:04:47 --> 00:04:49
[femme] Enid. Oh !

81

00:04:49 --> 00:04:52
Laisse-moi te regarder de plus près.

82

00:04:52 --> 00:04:56
- Un Mississippi, deux Mississippi.
- Tu ne t'es pas épilée ?

83

00:04:56 --> 00:04:59
Trois secondes.
C'est un nouveau record, maman.

84

00:04:59 --> 00:05:01
[elle la renifle]

85

00:05:01 --> 00:05:04

Est-ce que tu te sens bien ?
Tu m'as l'air un peu anémiée.

86

00:05:04 --> 00:05:07

Tu manges suffisamment de viande rouge ?

87

00:05:07 --> 00:05:09

Moi aussi, je suis contente de te voir.

88

00:05:10 --> 00:05:11

[Enid] Toi aussi, papa.

89

00:05:14 --> 00:05:17

[musique mélancolique]

90

00:05:18 --> 00:05:21

Je sais pas trop combien de temps
je vais encore supporter ça.

91

00:05:22 --> 00:05:25

T'as oublié la partie où tu t'excuses
d'avoir été un connard, ce week-end.

92

00:05:26 --> 00:05:29

Je suis désolé
pour ce qui s'est passé à la soirée.

93

00:05:29 --> 00:05:32

Te demander de te servir
de ton chant, c'était pas cool.

94

00:05:36 --> 00:05:38

Ton père est encore pas venu,
cette année ?

95

00:05:38 --> 00:05:39

Ouais.

96

00:05:40 --> 00:05:42
J'ai reçu un texto, ce matin.

97

00:05:42 --> 00:05:43
Et toi ?

98

00:05:44 --> 00:05:47
Gabrielle est jamais venue
depuis que je suis ici.

99

00:05:47 --> 00:05:50
Elle doit
se dorer la pilule aux Seychelles.

100

00:05:50 --> 00:05:53
[femme] Ma petite fille adorée.

101

00:05:54 --> 00:05:56
Je me suis libérée.

102

00:05:56 --> 00:05:59
Je n'aurais manqué ça pour rien au monde.

103

00:06:00 --> 00:06:02
Tu l'as sous-estimée, on dirait.

104

00:06:04 --> 00:06:07
[musique menaçante]

105

00:06:07 --> 00:06:08
ALBUM PHOTO 1991

106

00:06:09 --> 00:06:10
[elle s'exclame]

107

00:06:10 --> 00:06:13
Notre vieil album.

108

00:06:13 --> 00:06:17
Ça doit faire 20 ans
que je ne l'ai pas feuilleté.

109

00:06:17 --> 00:06:20
Nous avons vécu de si bons moments,
n'est-ce pas, Larissa ?

110

00:06:20 --> 00:06:24
- Certaines personnes plus que d'autres.
- Oh, ne sois pas si modeste.

111

00:06:24 --> 00:06:28
Tu as toujours su
occuper l'espace de par ta présence.

112

00:06:28 --> 00:06:31
Tel un séquoia majestueux.

113

00:06:32 --> 00:06:35
Dans ce cas, j'imagine
que cela fait de toi la bûcheronne.

114

00:06:35 --> 00:06:37
[rit] Ça y est.

115

00:06:37 --> 00:06:39
Je retrouve ce sens de l'humour mordant

116

00:06:39 --> 00:06:41
que j'ai toujours adoré.

117

00:06:41 --> 00:06:47

Est-ce que tu te rappelles le duo
qu'on a fait au spectacle du Solstice ?

118

00:06:47 --> 00:06:51

Je me souviens que ta Judy Garland
était plus vraie que nature.

119

00:06:51 --> 00:06:54

Cette image me donne envie de me suicider.

120

00:06:55 --> 00:06:56

Oh.

121

00:06:57 --> 00:06:59

Ma photo n'est plus là.

122

00:06:59 --> 00:07:01

Vraiment ? Comme c'est étrange.

123

00:07:03 --> 00:07:05

Puis-je l'emprunter pour le week-end ?

124

00:07:05 --> 00:07:09

Comme ça, Gomez et moi pourrons
aller faire un petit tour dans le passé.

125

00:07:09 --> 00:07:10

[Gomez rugit]

126

00:07:10 --> 00:07:11

[Weems] Très bien.

127

00:07:12 --> 00:07:14

Venons-en à ce qui nous réunit,
voulez-vous ?

128

00:07:17 --> 00:07:21
Malheureusement, la période d'adaptation
de Mercredi a été, disons, laborieuse.

129
00:07:22 --> 00:07:24
Parce que je refuse
d'adhérer à la culture du déni

130
00:07:24 --> 00:07:27
et de la malhonnêteté de cette école.

131
00:07:27 --> 00:07:30
À commencer par le monstre qui a tué Rowan
et envoyé Eugene à l'hôpital,

132
00:07:30 --> 00:07:33
même si le bruit court
qu'il est "en voie de guérison".

133
00:07:33 --> 00:07:37
Nous avons toujours encouragé Mercredi
à dire ce qu'elle pense.

134
00:07:37 --> 00:07:40
Parfois, sa langue acérée
coupe très profond.

135
00:07:40 --> 00:07:44
Sa thérapeute estime qu'elle n'a pas été
très ouverte à l'exercice.

136
00:07:44 --> 00:07:47
Le temps passé ensemble
n'a pas donné les résultats escomptés.

137
00:07:47 --> 00:07:48
Je ne suis pas un cobaye.

138

00:07:49 --> 00:07:52
Le Dr Kinbott et moi
avons réfléchi à quelque chose.

139

00:07:52 --> 00:07:55
Nous sommes d'avis
qu'il vous serait bénéfique

140

00:07:55 --> 00:07:57
de participer à une séance familiale.

141

00:07:57 --> 00:07:58
Non.

142

00:07:58 --> 00:08:02
Je m'en doutais, mais je pense
que vos parents y trouveront un intérêt.

143

00:08:03 --> 00:08:05
Non pas que je veuille
prendre le parti de Mercredi,

144

00:08:05 --> 00:08:08
mais nous ne sommes là
que pour le week-end.

145

00:08:08 --> 00:08:11
Oh, un petit effort.
Ça va nous faire du bien.

146

00:08:11 --> 00:08:15
Pour être honnête, j'ai toujours été
un immense fan du trifouillage de cerveau.

147

00:08:15 --> 00:08:18
Ce n'est pas du tout
ce que tu crois, mon chéri.

148

00:08:19 --> 00:08:20

Ah bon ?

149

00:08:21 --> 00:08:23

Ça, c'est très décevant,

150

00:08:23 --> 00:08:25

mais je ferais n'importe quoi
pour notre petite fille.

151

00:08:32 --> 00:08:34

LE MONDE DES PÈLERINS

152

00:08:34 --> 00:08:36

Oui. Assure-toi qu'ils fouillent la grotte

153

00:08:36 --> 00:08:39

et qu'ils cherchent
des traces de la créature.

154

00:08:39 --> 00:08:43

On ratisse toute la zone,
on emballe et on étiquette tout. OK ?

155

00:08:44 --> 00:08:47

Et appelle le laboratoire.
Je veux les résultats ADN de la griffe.

156

00:08:49 --> 00:08:51

On a un gamin en soins intensifs
et plusieurs cadavres.

157

00:08:51 --> 00:08:53

Ça suffit comme ça.

158

00:08:55 --> 00:08:56
[Galpin] Très bien.

159
00:08:56 --> 00:08:58
[musique sombre]

160
00:09:02 --> 00:09:03
Quel gros enfoiré !

161
00:09:05 --> 00:09:06
Ça va pas ?

162
00:09:06 --> 00:09:09
J'ai du mal à accepter
qu'un meurtrier se balade librement.

163
00:09:10 --> 00:09:14
Eux, ils tiennent assez à Mercredi
pour aller chez la psy avec elle.

164
00:09:15 --> 00:09:17
Tyler, on en a déjà parlé.

165
00:09:17 --> 00:09:21
Je suis pas à l'aise à l'idée
de déballer notre passé à une inconnue.

166
00:09:21 --> 00:09:24
Parce que tu crois
que c'est plus facile pour moi ?

167
00:09:24 --> 00:09:27
- [téléphone]
- Écoute, j'ai plein de choses à gérer.

168
00:09:31 --> 00:09:33
T'as déjà reçu les résultats ?

169

00:09:35 --> 00:09:38
D'accord. Sécurise la zone.
J'arrive tout de suite.

170

00:09:39 --> 00:09:41
Papa. Ça va ?
Qu'est-ce qui se passe ?

171

00:09:41 --> 00:09:42
[il soupire]

172

00:09:43 --> 00:09:46
Tu connais Reggie, le légiste de Jericho ?

173

00:09:47 --> 00:09:49
Il s'est fait sauter la cervelle.

174

00:09:52 --> 00:09:54
[tic-tac]

175

00:10:02 --> 00:10:05
Alors, à qui l'honneur ?

176

00:10:07 --> 00:10:11
Parlons de ce que ça fait,
de ne plus avoir Mercredi à la maison.

177

00:10:15 --> 00:10:17
Eh ben, pour moi, c'est...

178

00:10:17 --> 00:10:21
c'est vraiment dur
de ne plus avoir Mercredi.

179

00:10:22 --> 00:10:25

Je pensais pas que la torture
par la noyade me manquerait autant.

180

00:10:28 --> 00:10:32

Morticia, Gomez, comment le vivez-vous ?

181

00:10:32 --> 00:10:34

C'est une vraie torture pour nous aussi.

182

00:10:34 --> 00:10:38

[Gomez] Mais l'écarteleur de mon frère
Fétide peut accueillir deux personnes.

183

00:10:38 --> 00:10:42

[Morticia] Rien ne vaut des étirements
pour faire ressortir le meilleur de nous.

184

00:10:42 --> 00:10:44

Querida mía.

185

00:10:46 --> 00:10:49

- Hum.

- [baisers bruyants]

186

00:10:49 --> 00:10:50

Ça suffit !

187

00:10:53 --> 00:10:55

Il est temps que mes parents
soient mis dos au mur.

188

00:10:57 --> 00:10:59

De toute évidence, ils m'ont menti.

189

00:11:00 --> 00:11:01

Ils ont des secrets.

190

00:11:01 --> 00:11:03
Des secrets meurtriers
dont nous allons parler.

191

00:11:03 --> 00:11:06
[musique dramatique]

192

00:11:07 --> 00:11:10
Qui était Garrett Gates et pourquoi
t'accuse-t-on de son meurtre ?

193

00:11:10 --> 00:11:11
Waouh !

194

00:11:11 --> 00:11:14
Toutes les charges ont été abandonnées.
Ton père est innocent.

195

00:11:14 --> 00:11:16
Le shérif n'en a pas l'air si convaincu.

196

00:11:16 --> 00:11:18
Mercredi, stop.

197

00:11:18 --> 00:11:21
Ce n'est ni le lieu ni le moment.

198

00:11:21 --> 00:11:24
Alors, si !
Si, c'est tout à fait le lieu.

199

00:11:24 --> 00:11:25
- Ces séances sont...
- Docteur.

200

00:11:26 --> 00:11:28

Ce ne sont pas vos affaires.
Je refuse de débattre

201

00:11:28 --> 00:11:31
d'une chasse aux sorcières
vieille de plusieurs décennies.

202

00:11:31 --> 00:11:33
- Euh...
- Chérie, peut-être qu'on...

203

00:11:33 --> 00:11:35
Non. La séance est terminée.

204

00:11:35 --> 00:11:38
- Comme il te plaira, mère.
- Mercredi ?

205

00:11:38 --> 00:11:42
Puisque tu refuses de me dire la vérité,
je vais aller la déterrer moi-même.

206

00:11:43 --> 00:11:44
Euh...

207

00:11:47 --> 00:11:50
Merci pour les friandises.

208

00:11:51 --> 00:11:53
Euh, non, c'est un pot-pourri.

209

00:11:54 --> 00:11:55
Tu peux emporter le bol.

210

00:12:01 --> 00:12:03
[chant du coucou]

211
00:12:03 --> 00:12:05
Qu'est-ce qui t'est passé par la tête ?

212
00:12:05 --> 00:12:08
Comment as-tu pu
piéger ton père comme ça ?

213
00:12:08 --> 00:12:10
- Mercredi.
- Tu le demandes ?

214
00:12:10 --> 00:12:14
Vous pensiez que je ne découvrirais pas
votre petit secret ?

215
00:12:14 --> 00:12:17
Tu ne sais pas tout.
Ton père n'a rien fait de mal.

216
00:12:17 --> 00:12:18
J'en jugerai seule.

217
00:12:26 --> 00:12:27
Pot-pourri ?

218
00:12:30 --> 00:12:31
Mmh !

219
00:12:34 --> 00:12:37
- Comment tu m'as trouvée ?
- Tu manques à la communauté MorningSong.

220
00:12:38 --> 00:12:39
Et à moi aussi.

221
00:12:39 --> 00:12:41

Et par communauté, tu veux dire secte.

222

00:12:41 --> 00:12:44
C'est un mouvement
de développement personnel

223

00:12:44 --> 00:12:46
qui aide les gens
à prendre leur vie en main.

224

00:12:46 --> 00:12:48
Après avoir vidé leurs comptes.

225

00:12:48 --> 00:12:50
Je ne suis pas venue
pour me battre, Brandy Jane.

226

00:12:50 --> 00:12:53
Je m'appelle Bianca.
Nouveau nom, nouvelle vie.

227

00:12:53 --> 00:12:57
- Il est temps de rentrer à la maison.
- Ça n'a jamais été ma maison.

228

00:12:57 --> 00:13:00
- Gideon a dit que tu résisterais.
- Je ne veux pas entendre son nom.

229

00:13:01 --> 00:13:03
Il se moquerait
d'une mère célibataire et de sa fille

230

00:13:03 --> 00:13:05
si on n'était pas des sirènes.

231

00:13:05 --> 00:13:09

Ce n'est pas une façon
de parler de ton beau-père.

232

00:13:09 --> 00:13:11
Tu t'es mariée avec lui ?

233

00:13:11 --> 00:13:15
Il veut que tu rentres à la maison
afin que l'on puisse former une famille.

234

00:13:15 --> 00:13:16
Je crois pas, non.

235

00:13:17 --> 00:13:19
Il a déjà une sirène pour ses magouilles.

236

00:13:20 --> 00:13:22
Au revoir, maman.

237

00:13:22 --> 00:13:24
Et je veux pas voir

238

00:13:24 --> 00:13:26
d'autres bracelets MorningSong
dans le coin.

239

00:13:27 --> 00:13:30
- Mon chant de sirène s'amenuise.
- [musique sinistre]

240

00:13:31 --> 00:13:33
Nos chiffres de recrutement
sont en baisse drastique

241

00:13:33 --> 00:13:36
et les mauvaises personnes
commencent à poser des questions.

242

00:13:37 --> 00:13:39
Je ne te demande pas ton avis.

243

00:13:40 --> 00:13:42
Et si je refuse ?

244

00:13:44 --> 00:13:47
Alors tout le monde saura
que tu t'es servi de ton chant de sirène

245

00:13:47 --> 00:13:49
pour intégrer Nevermore.

246

00:13:49 --> 00:13:52
Je fais enfin quelque chose de ma vie
et tu veux tout détruire ?

247

00:13:52 --> 00:13:55
Tu n'as rien fait, Bianca.

248

00:13:55 --> 00:13:56
[rire narquois]

249

00:13:56 --> 00:13:59
Tu arnaques des gens plus chics,
mais ce ne sont pas tes amis.

250

00:14:01 --> 00:14:04
Tôt ou tard,
ils finiront par découvrir qui tu es.

251

00:14:04 --> 00:14:07
Une sirène ne peut pas changer d'écaillés.

252

00:14:09 --> 00:14:13

Tu as jusqu'à la fin du week-end
pour dire au revoir.

253

00:14:13 --> 00:14:15
[la musique s'intensifie et s'arrête]

254

00:14:15 --> 00:14:17
MIEL DE FLEURS SAUVAGES

255

00:14:17 --> 00:14:18
[Mercredi soupire]

256

00:14:20 --> 00:14:22
J'ai récolté la ruche numéro trois.

257

00:14:24 --> 00:14:26
Les abeilles te réclament, Eugene.

258

00:14:28 --> 00:14:29
Comme nous tous.

259

00:14:33 --> 00:14:34
Merci de l'avoir surveillé.

260

00:14:36 --> 00:14:37
Tu as du nouveau ?

261

00:14:40 --> 00:14:41
Il ne méritait pas ça.

262

00:14:43 --> 00:14:47
C'est moi qui devrais être dans ce lit.
Pourquoi y es-tu allé sans moi ?

263

00:14:49 --> 00:14:52
- Je ne voulais pas te faire peur.

- Tu dois être Mercredi.

264

00:14:53 --> 00:14:56

On est les mères d'Eugene. Sue et Janet.

265

00:14:56 --> 00:14:58

Dernièrement, il parlait que de toi.

266

00:14:58 --> 00:15:00

Il était si content
que tu rejoignes les Bourdonneurs.

267

00:15:01 --> 00:15:04

Eugene a eu énormément de mal
à s'intégrer à Nevermore.

268

00:15:04 --> 00:15:07

[Janet] Il était tellement heureux
d'avoir enfin une amie.

269

00:15:07 --> 00:15:09

Je lui ai apporté du miel.

270

00:15:09 --> 00:15:12

Eugene aime ces fichues abeilles
comme ses propres enfants.

271

00:15:13 --> 00:15:15

Ce sont ses petits bébés poilus.

272

00:15:18 --> 00:15:20

[Sue] Il va s'en sortir, hein ?

273

00:15:20 --> 00:15:21

Je dois y aller.

274

00:15:21 --> 00:15:24
[musique émouvante]

275
00:15:33 --> 00:15:35
[musique intrigante]

276
00:15:36 --> 00:15:39
C'est la première fois
que quelqu'un se suicide à la morgue.

277
00:15:39 --> 00:15:41
Les gars savent pas quoi faire du corps.

278
00:15:41 --> 00:15:43
Je vous écoute.

279
00:15:43 --> 00:15:45
L'arme était légale et à son nom.

280
00:15:45 --> 00:15:48
Un Colt 45 mm. D'après le gardien,
il le gardait dans son bureau.

281
00:15:48 --> 00:15:50
J'ai vu Reggie, la semaine dernière.

282
00:15:50 --> 00:15:54
Il allait partir en croisière.
Il était heureux de prendre sa retraite.

283
00:15:54 --> 00:15:56
On sait jamais
ce que les gens ont dans la tête.

284
00:15:56 --> 00:15:58
Une balle, apparemment.

285

00:15:58 --> 00:16:01
- On a la vidéosurveillance ?
- Non.

286

00:16:01 --> 00:16:02
La caméra était obstruée

287

00:16:02 --> 00:16:04
par un chewing-gum noir.

288

00:16:04 --> 00:16:07
Je fais décortiquer les rushes
pour voir depuis quand il est là.

289

00:16:07 --> 00:16:11
[Galpin] Un chewing-gum noir,
comme par hasard.

290

00:16:12 --> 00:16:15
Sa lettre de suicide dit
qu'il se sentait coupable

291

00:16:15 --> 00:16:18
à cause d'une vieille affaire.
Il dit qu'il a menti.

292

00:16:18 --> 00:16:22
Qu'il a falsifié le rapport du légiste
et vécu avec cette culpabilité.

293

00:16:23 --> 00:16:25
[Galpin] Quelle affaire ?

294

00:16:25 --> 00:16:26
[Santiago] Euh, Garrett Gates.

295

00:16:27 --> 00:16:31
- Vous vous fichez de moi ?
- Vous le connaissiez ?

296
00:16:31 --> 00:16:33
Ça fait 30 ans
que j'attends de coffrer son meurtrier.

297
00:16:33 --> 00:16:37
- Vous savez qui l'a tué ?
- Il n'y a toujours eu qu'un suspect.

298
00:16:37 --> 00:16:40
J'étais sûr
qu'ils avaient dissimulé la vérité.

299
00:16:41 --> 00:16:43
Maintenant, j'en ai la preuve.

300
00:16:46 --> 00:16:49
[musique de tension qui s'intensifie]

301
00:17:00 --> 00:17:02
[musique intrigante]

302
00:17:50 --> 00:17:51
[notes théâtrales]

303
00:17:51 --> 00:17:54
FILS ET FRÈRE BIEN AIMÉ
PARTI TROP TÔT

304
00:17:56 --> 00:17:59
[Morticia] Mmh, je suis affamée.

305
00:18:04 --> 00:18:05
Tu n'as pas faim, chérie ?

306

00:18:06 --> 00:18:08

Mon appétit me fait défaut, mère.

307

00:18:08 --> 00:18:10

Tout comme la vérité avec toi.

308

00:18:19 --> 00:18:21

Il faut qu'on lui dise.

309

00:18:23 --> 00:18:25

Il n'y a aucune chance qu'elle nous croie.

310

00:18:26 --> 00:18:28

Nous devons rester forts.

311

00:18:30 --> 00:18:32

Et espérer que quelque chose
d'encore plus morbide

312

00:18:32 --> 00:18:34

viendra la distraire ce week-end.

313

00:18:46 --> 00:18:48

Alors, je vais vraiment
devoir poser la question ?

314

00:18:50 --> 00:18:53

Ajax et moi n'avons pas défini
notre relation pour l'instant.

315

00:18:53 --> 00:18:57

Chérie, je ne te parle pas d'amourettes.
Est-ce que tu as transmuté ?

316

00:19:02 --> 00:19:02

Pas encore.

317

00:19:03 --> 00:19:05

Eh bien, en voilà, une déception.

318

00:19:06 --> 00:19:07

[musique triste]

319

00:19:07 --> 00:19:08

C'est moi.

320

00:19:09 --> 00:19:11

Je suis une énorme déception.

321

00:19:23 --> 00:19:25

Puis-je savoir de quoi il s'agit, shérif ?

322

00:19:26 --> 00:19:28

Qu'est-ce qui se passe, mademoiselle ?

323

00:19:28 --> 00:19:29

J'en ai aucune idée.

324

00:19:29 --> 00:19:31

[Galpin] Gomez Addams.

325

00:19:35 --> 00:19:36

Un souci, shérif ?

326

00:19:37 --> 00:19:40

Je vous arrête
pour le meurtre de Garrett Gates.

327

00:19:40 --> 00:19:42

Vous pouvez garder le silence,

328

00:19:42 --> 00:19:45
tout ce que vous direz pourra
être retenu contre vous au tribunal.

329

00:19:45 --> 00:19:46
Papa ?

330

00:19:46 --> 00:19:48
Vous avez droit à un avocat.

331

00:19:48 --> 00:19:51
Si vous n'en avez pas les moyens,
il vous sera commis d'office.

332

00:19:52 --> 00:19:54
[musique intense]

333

00:20:02 --> 00:20:04
[la musique s'estompe]

334

00:20:08 --> 00:20:10
[cliquetis des menottes]

335

00:20:22 --> 00:20:25
Ma petite tormenta, comment va ta mère ?

336

00:20:25 --> 00:20:27
Elle est anéantie.

337

00:20:27 --> 00:20:29
Elle te déteste en orange.

338

00:20:29 --> 00:20:32
Je l'ai vue déposer une rose
au cimetière, aujourd'hui.

339

00:20:32 --> 00:20:35

Sur la pierre tombale de Garrett Gates,

340

00:20:35 --> 00:20:37

le garçon que tu es accusé d'avoir tué.

341

00:20:39 --> 00:20:40

Tu veux t'expliquer ?

342

00:20:41 --> 00:20:43

[musique de tension]

343

00:20:45 --> 00:20:47

Garrett s'était amouraché de ta mère.

344

00:20:48 --> 00:20:51

Il a pris sa gentillesse
pour de l'intérêt.

345

00:20:52 --> 00:20:55

Le désir qu'il ressentait
était devenu une obsession

346

00:20:55 --> 00:20:57

et il a commencé à la harceler.

347

00:20:57 --> 00:21:00

- Pourquoi ne pas avoir appelé la police ?
- On a essayé.

348

00:21:00 --> 00:21:03

Mais sa famille était la plus riche
et la plus vieille de Jericho,

349

00:21:04 --> 00:21:05

personne ne nous a crus.

350

00:21:05 --> 00:21:09
Le père de Garrett, un vieux bigot
qui détestait les marginaux,

351

00:21:09 --> 00:21:12
était furieux que ta mère
ait accusé son seul fils.

352

00:21:13 --> 00:21:16
[Gomez] Et le soir du Cor'Bal,
la situation a dégénéré.

353

00:21:18 --> 00:21:21
Ta mère et moi étions sortis
pour reprendre notre souffle.

354

00:21:28 --> 00:21:29
Addams !

355

00:21:30 --> 00:21:32
C'est là que je l'ai vu.

356

00:21:32 --> 00:21:35
Il avait réussi
à s'introduire dans l'école,

357

00:21:35 --> 00:21:38
son amour tourmenté
pour ta mère l'avait rendu fou.

358

00:21:38 --> 00:21:40
Ses yeux m'ont transpercé.

359

00:21:40 --> 00:21:43
Ils débordaient
d'intentions meurtrières.

360

00:21:44 --> 00:21:46
Va-t'en. Sauve-toi. Il me fera aucun mal.

361

00:21:47 --> 00:21:48
[Morticia] Garrett, non !

362

00:21:49 --> 00:21:51
[Morticia] Garrett ! Fais pas ça !

363

00:21:52 --> 00:21:54
- [musique dramatique]
- [tonnerre]

364

00:21:55 --> 00:21:57
- [ils grognent]
- [choc métallique]

365

00:21:58 --> 00:22:02
J'ai vu ma vie défiler devant mes yeux
quand il s'est jeté sur moi.

366

00:22:02 --> 00:22:06
Ses gestes étaient guidés par la jalousie
et la haine. Rien ne pouvait l'arrêter.

367

00:22:10 --> 00:22:11
[Gomez grogne]

368

00:22:21 --> 00:22:22
[Gomez gémit]

369

00:22:25 --> 00:22:27
[tous deux halètent]

370

00:22:30 --> 00:22:32

[Gomez] Quand j'ai vu l'épée,

371

00:22:33 --> 00:22:35
mon instinct de survie s'est déclenché.

372

00:22:36 --> 00:22:37
[Garrett grogne]

373

00:22:40 --> 00:22:42
[Gomez]
C'était un horrible accident.

374

00:22:44 --> 00:22:46
- [tonnerre]
- [musique dramatique]

375

00:22:46 --> 00:22:47
[sifflement de la lame]

376

00:22:56 --> 00:22:57
[Weems hurle]

377

00:22:58 --> 00:22:59
[notes dramatiques]

378

00:23:01 --> 00:23:02
[la musique s'arrête]

379

00:23:06 --> 00:23:09
[Mercredi] Objectivement, ses aveux
semblent complètement plausibles.

380

00:23:10 --> 00:23:13
Relatés avec un parfait
degré de sincérité.

381

00:23:13 --> 00:23:15
Mon père est peut-être
celui qu'il dit être.

382

00:23:15 --> 00:23:17
Je te remercie pour ton honnêteté, père.

383

00:23:20 --> 00:23:22
Mais certains de ses gestes le trahissent.

384

00:23:22 --> 00:23:25
La façon dont il se lisse la moustache.

385

00:23:25 --> 00:23:27
Son petit clin d'œil réconfortant.

386

00:23:28 --> 00:23:31
Je joue à la roulette russe avec lui
depuis mes 12 ans.

387

00:23:31 --> 00:23:32
Je reconnais les signes.

388

00:23:33 --> 00:23:36
Je suis désolé
de ne pas avoir été un meilleur père.

389

00:23:36 --> 00:23:39
Pourrait-on éviter
ce déballage manifeste d'émotions ?

390

00:23:39 --> 00:23:42
Je sais que ça te met mal à l'aise,
pardon.

391

00:23:43 --> 00:23:47
Quel père offre un fleuret à sa fille

pour son 5e anniversaire ?

392

00:23:47 --> 00:23:50

Tes coups de sabre étaient
l'incarnation de la perfection.

393

00:23:50 --> 00:23:52

Lui apprend à nager avec les requins ?

394

00:23:52 --> 00:23:55

Ils admirent ton sang-froid
autant que moi.

395

00:23:55 --> 00:23:57

Ou à dépecer un serpent à sonnettes ?

396

00:23:57 --> 00:23:59

Bien préparés,
ils ont le même goût que le poulet.

397

00:24:00 --> 00:24:03

Je veux dire que tu m'as appris
à être forte et indépendante,

398

00:24:04 --> 00:24:07

à naviguer
dans un océan de perfidie et de préjugés.

399

00:24:08 --> 00:24:12

C'est grâce à toi
que je comprends combien il est vital

400

00:24:12 --> 00:24:13

que je ne me perde jamais de vue.

401

00:24:16 --> 00:24:20

Donc côté paternité, je dirais

que tu as été plus que convenable.

402

00:24:20 --> 00:24:22

[mélodie émouvante au violon]

403

00:24:23 --> 00:24:25

Gracias, Mercredi.

404

00:24:30 --> 00:24:32

[Mercredi] Il faut qu'on parle.

405

00:24:34 --> 00:24:36

Comment vous êtes...

406

00:24:36 --> 00:24:37

Bernice ?

407

00:24:38 --> 00:24:39

Bernice !

408

00:24:39 --> 00:24:41

Il se peut que Bernice ait reçu un appel

409

00:24:41 --> 00:24:44

l'informant que son chat
était retenu en otage.

410

00:24:44 --> 00:24:46

Mon père n'a pas tué Garrett Gates.

411

00:24:47 --> 00:24:49

J'ai pourtant des aveux signés.

412

00:24:49 --> 00:24:51

Il a même identifié l'épée utilisée.

413

00:24:52 --> 00:24:54

J'allais envoyer tout ça au procureur.

414

00:24:54 --> 00:24:57

Le timing ne serait-il pas
un peu trop pratique ?

415

00:24:57 --> 00:25:00

Le légiste se tue par remords
pour un meurtre vieux de 30 ans

416

00:25:00 --> 00:25:03

le week-end où mon père,
votre principal suspect,

417

00:25:03 --> 00:25:05

daigne revenir en ville ?

418

00:25:05 --> 00:25:09

Tout ce que je vois, c'est un coupable
qui va enfin payer pour son crime.

419

00:25:09 --> 00:25:12

Et lui passer les menottes,
ça, c'était la cerise sur le gâteau.

420

00:25:12 --> 00:25:14

Shérif, comment faites-vous
pour ne pas voir

421

00:25:14 --> 00:25:17

que quelqu'un
veut faire capoter mon enquête ?

422

00:25:17 --> 00:25:20

J'ai trouvé la grotte du monstre
et une preuve ADN.

423

00:25:20 --> 00:25:22
Vous l'avez testée, au moins ?

424

00:25:22 --> 00:25:25
Au risque de vous choquer,
le monde ne tourne pas autour de vous.

425

00:25:26 --> 00:25:27
Tenez.

426

00:25:27 --> 00:25:29
Les résultats ADN.

427

00:25:29 --> 00:25:31
Absence de correspondance.

428

00:25:31 --> 00:25:35
Donc vous croyez vraiment
que ce ne sont que des coïncidences ?

429

00:25:35 --> 00:25:37
La personne qui a attaqué Eugene
a assassiné le légiste.

430

00:25:37 --> 00:25:40
Mais quelqu'un a saboté
la vidéosurveillance de la morgue.

431

00:25:40 --> 00:25:45
On ne sait pas ce qui s'est passé.
Il y avait du chewing-gum sur l'objectif.

432

00:25:45 --> 00:25:46
Du chewing-gum noir.

433

00:25:47 --> 00:25:49
Je devrais faire un test ADN.

434
00:25:49 --> 00:25:52
Quelqu'un essaie de me déstabiliser.
Tout ceci n'est qu'une diversion.

435
00:25:52 --> 00:25:55
Non, la justice va enfin
pouvoir être rendue.

436
00:25:55 --> 00:25:58
Les proches de Garrett Gates
méritent la vérité,

437
00:25:58 --> 00:26:00
même s'ils ne sont plus là aujourd'hui.

438
00:26:01 --> 00:26:04
- Qu'est-ce qu'il s'est passé ?
- Sa mère s'est pendue.

439
00:26:04 --> 00:26:06
Son père a bu jusqu'à en crever,

440
00:26:06 --> 00:26:08
et même sa petite sœur
n'en a pas réchappé.

441
00:26:08 --> 00:26:10
Orpheline, on l'a envoyée à l'étranger

442
00:26:11 --> 00:26:12
et elle a fini par se noyer.

443
00:26:13 --> 00:26:15
Il n'y a pas un seul survivant.

444

00:26:15 --> 00:26:17
Votre père a le sang de Garrett
sur les mains,

445

00:26:17 --> 00:26:19
mais aussi celui de toute la famille.

446

00:26:23 --> 00:26:25
[notes de tension]

447

00:26:26 --> 00:26:29
[les jeunes grognent]

448

00:26:36 --> 00:26:39
Tiens. J'ai un petit cadeau pour toi.

449

00:26:39 --> 00:26:42
C'est trop gentil.
T'étais pas obligée, tu sais.

450

00:26:42 --> 00:26:43
Oh, je sais bien,

451

00:26:43 --> 00:26:47
mais je me suis dit qu'on avait commencé
le week-end du mauvais pied.

452

00:26:48 --> 00:26:52
Je tiens seulement à ce que tu saches
que je ne veux que le meilleur pour toi.

453

00:26:57 --> 00:26:59
LA COLO DU LOUP JOYEUX

454

00:27:01 --> 00:27:02

[musique douce]

455

00:27:02 --> 00:27:05
COLONIE DE VACANCES LYCANTHROPE

456

00:27:08 --> 00:27:08
C'est quoi, ça ?

457

00:27:09 --> 00:27:10
Des brochures.

458

00:27:11 --> 00:27:15
- Pour des camps de vacances.
- Pas des camps de vacances ordinaires.

459

00:27:16 --> 00:27:18
Des camps
pour la transformation des loups-garous.

460

00:27:18 --> 00:27:20
Oh, arrête d'en faire tout un plat, Enid.

461

00:27:20 --> 00:27:24
Tu veux m'envoyer en thérapie
de transformation pour loups-garous ?

462

00:27:24 --> 00:27:27
Ça a fonctionné à merveille
pour ta cousine Lucille !

463

00:27:27 --> 00:27:30
Elle a passé sept semaines
dans la campagne des Balkans

464

00:27:30 --> 00:27:32
et, en rentrant, elle hurlait à la Lune !

465

00:27:32 --> 00:27:34

Tout est rentré dans l'ordre.

466

00:27:34 --> 00:27:36

N'as-tu pas envie de transmuter

467

00:27:36 --> 00:27:39

et d'enfin être
comme tout le monde, ma chérie ?

468

00:27:51 --> 00:27:52

Va-t'en.

469

00:27:52 --> 00:27:54

Tu as oublié ton matériel de pêche.

470

00:28:03 --> 00:28:05

Arrête d'essayer d'être gentille.

471

00:28:05 --> 00:28:07

Ça te va pas du tout.

472

00:28:08 --> 00:28:09

Père a mis ton appât préféré.

473

00:28:27 --> 00:28:29

[Pugsley] Qu'est-ce qui va lui arriver ?

474

00:28:30 --> 00:28:33

Il a tout avoué,
donc il n'y aura pas de procès.

475

00:28:34 --> 00:28:36

Après sa condamnation,
il ira dans un pénitencier

476

00:28:36 --> 00:28:39
dans lequel il deviendra fou
à force d'être séparé de mère.

477

00:28:41 --> 00:28:44
Tu savais qu'ils n'avaient pas dormi
séparément depuis leur mariage ?

478

00:28:45 --> 00:28:48
J'ai toujours cru
que j'irais en prison le premier.

479

00:28:48 --> 00:28:50
J'avais tenu ce pari avec Max.

480

00:28:53 --> 00:28:56
Envoie. On va voir si ça mord.

481

00:29:01 --> 00:29:02
[plouf]

482

00:29:06 --> 00:29:08
[Mercredi] Sacrée prise.

483

00:29:10 --> 00:29:14
- Il va me manquer, Mercredi.
- Ce n'est pas terminé. Il est innocent.

484

00:29:15 --> 00:29:16
En tout cas,

485

00:29:16 --> 00:29:19
si quelqu'un peut trouver
qui a vraiment commis ce crime...

486

00:29:21 --> 00:29:22

c'est toi.

487

00:29:22 --> 00:29:25

Il faut que tu découvres la vérité
et que tu fasses libérer papa.

488

00:29:25 --> 00:29:28

En attendant, on sait tous les deux
que mère va s'effondrer.

489

00:29:30 --> 00:29:32

Ça veut dire qu'il faut qu'on soit forts.

490

00:29:33 --> 00:29:36

Et par "on", je veux dire "toi".

491

00:29:39 --> 00:29:41

Allez, donne-m'en une petite.

492

00:29:41 --> 00:29:43

[musique douce]

493

00:29:48 --> 00:29:49

[plouf]

494

00:29:55 --> 00:29:56

Où est mère, à ce propos ?

495

00:29:57 --> 00:29:59

Elle a dit qu'elle voulait rester seule.

496

00:29:59 --> 00:30:01

Là où personne ne la trouverait.

497

00:30:03 --> 00:30:05

[musique lugubre]

498

00:30:15 --> 00:30:16
Bonsoir, mère.

499

00:30:19 --> 00:30:20
Bonsoir, Mercredi.

500

00:30:22 --> 00:30:24
Tu es donc une Belladone.

501

00:30:24 --> 00:30:25
Tu n'as pas perdu ton temps.

502

00:30:25 --> 00:30:27
À vrai dire, j'ai refusé d'en être une.

503

00:30:27 --> 00:30:29
Pourquoi ? Pour ne pas faire comme moi ?

504

00:30:29 --> 00:30:32
Je ne serai jamais
à la hauteur de ta légende.

505

00:30:32 --> 00:30:33
Pourquoi essayer ?

506

00:30:34 --> 00:30:37
Je gagne la coupe Edgar Poe,
tu l'as remportée quatre fois.

507

00:30:37 --> 00:30:40
J'intègre l'équipe d'escrime,
tu en as été capitaine.

508

00:30:41 --> 00:30:45
Pourquoi m'envoyer là

où je ne peux exister que dans ton ombre ?

509

00:30:46 --> 00:30:48

Ce n'est pas une compétition, Mercredi.

510

00:30:48 --> 00:30:50

Si, tout est une compétition, mère.

511

00:30:51 --> 00:30:55

Mais j'ai refusé de faire partie
de ce club parce qu'il est futile.

512

00:30:55 --> 00:30:57

Nous étions tellement plus que ça.

513

00:30:58 --> 00:31:02

Notre mission était de protéger
les marginaux du mal et de la bigoterie.

514

00:31:03 --> 00:31:05

D'ailleurs, l'ordre a été créé

515

00:31:05 --> 00:31:08

par une ancêtre de ton père,
originaire du Mexique.

516

00:31:08 --> 00:31:11

L'une des premières
colonisatrices d'Amérique.

517

00:31:11 --> 00:31:12

Goody.

518

00:31:12 --> 00:31:13

[musique intrigante]

519

00:31:13 --> 00:31:15
J'ai vu son portrait
au Monde des Pèlerins.

520
00:31:17 --> 00:31:18
Oh.

521
00:31:20 --> 00:31:23
Ironie du sort, c'est Goody
qui a tué Joseph Crackstone.

522
00:31:25 --> 00:31:29
Les Belladones étaient sa réponse
secrète mais mortelle à l'oppression.

523
00:31:32 --> 00:31:34
Je sais pourquoi tu es là, Mercredi.

524
00:31:37 --> 00:31:38
Alors, vas-y. Je t'écoute.

525
00:31:40 --> 00:31:43
Père n'a pas tué Garrett Gates,
n'est-ce pas ?

526
00:31:45 --> 00:31:46
Non.

527
00:31:47 --> 00:31:50
- [tonnerre]
- [grognements]

528
00:31:50 --> 00:31:52
[Morticia] Une fois en haut des escaliers,

529
00:31:52 --> 00:31:56
j'ai trouvé ton père en train de se battre

pour sa vie. C'était terrifiant.

530

00:31:56 --> 00:31:57

Garrett, non !

531

00:31:58 --> 00:32:00

[Garrett grogne]

532

00:32:08 --> 00:32:09

Garrett !

533

00:32:09 --> 00:32:10

Garrett, ça suffit !

534

00:32:10 --> 00:32:12

Laisse-le tranquille !

535

00:32:14 --> 00:32:15

[elle halète]

536

00:32:18 --> 00:32:21

Ce regard, je ne pourrai jamais l'oublier.

537

00:32:23 --> 00:32:26

Il avait même de l'écume sur les lèvres.

538

00:32:28 --> 00:32:29

C'était comme regarder

539

00:32:29 --> 00:32:31

dans les yeux d'une bête enragée.

540

00:32:32 --> 00:32:34

- [tonnerre]

- [Garrett grogne]

541

00:32:36 --> 00:32:39
- [chair percée]
- [musique dramatique]

542

00:32:44 --> 00:32:45
[sifflement de la lame]

543

00:32:55 --> 00:32:57
[Weems hurle]

544

00:32:57 --> 00:33:01
[Morticia] Lorsque j'ai entendu ce cri,
j'ai compris ce que j'avais fait.

545

00:33:02 --> 00:33:04
Ton père était si...

546

00:33:05 --> 00:33:08
calme et courageux.

547

00:33:09 --> 00:33:11
[musique dramatique]

548

00:33:17 --> 00:33:20
Tish, tu dois t'en aller. Tout de suite.

549

00:33:20 --> 00:33:22
Va dans ta chambre et ferme à clé.

550

00:33:22 --> 00:33:24
Tu n'es jamais venue ici.

551

00:33:24 --> 00:33:25
Tu m'entends ?

552

00:33:26 --> 00:33:28
Morticia ?

553

00:33:29 --> 00:33:31
Remets ça sur la table.

554

00:33:32 --> 00:33:34
- Vas-y !
- D'accord.

555

00:33:39 --> 00:33:43
Ton père a courageusement
endossé la faute pour me protéger.

556

00:33:47 --> 00:33:52
J'étais si heureuse et reconnaissante
lorsqu'il a été innocenté. Mais je savais...

557

00:33:53 --> 00:33:56
je savais qu'un jour,
cela reviendrait nous hanter.

558

00:34:01 --> 00:34:03
Tu dis que Garrett
avait de l'écume aux lèvres,

559

00:34:03 --> 00:34:05
que ses yeux n'avaient pas l'air humain.

560

00:34:06 --> 00:34:10
Je n'avais jamais vu
quelqu'un d'aussi aveuglé par la rage.

561

00:34:10 --> 00:34:12
Ce n'était peut-être pas la rage.

562

00:34:13 --> 00:34:16

Confusion mentale,
salive mousseuse, pupilles dilatées.

563

00:34:16 --> 00:34:18

Qu'est-ce qui réunit tous ces symptômes ?

564

00:34:22 --> 00:34:23

[Morticia s'exclame]

565

00:34:25 --> 00:34:26

Non, c'est impossible.

566

00:34:27 --> 00:34:30

Il n'y a qu'une seule façon de le savoir.

567

00:34:32 --> 00:34:37

Oh ! Ça me rappelle le jour
où tu as eu ton premier kit de fossoyage.

568

00:34:37 --> 00:34:40

Tu étais tellement heureuse,
tu as presque souri.

569

00:34:41 --> 00:34:43

Tu es sûre de ne pas vouloir participer ?

570

00:34:43 --> 00:34:44

Hum...

571

00:34:44 --> 00:34:47

Non, ça ira, chérie.
Je ne veux pas gâcher ton plaisir.

572

00:34:51 --> 00:34:53

[tintement métallique]

573

00:35:00 --> 00:35:02
Le moment de vérité.

574

00:35:04 --> 00:35:05
[elle inhale avec délice]

575

00:35:09 --> 00:35:11
[Mercredi] Bonsoir, Garrett.

576

00:35:12 --> 00:35:13
J'avais raison.

577

00:35:14 --> 00:35:17
[femme] Tiens, tiens, tiens.
Qu'est-ce qu'on a là ?

578

00:35:19 --> 00:35:23
[Santiago] Il va y avoir une réunion
de famille derrière les barreaux.

579

00:35:23 --> 00:35:25
Vous êtes en état d'arrestation.

580

00:35:27 --> 00:35:30
[policier] Mettez-vous à l'aise,
vous paierez votre caution demain.

581

00:35:30 --> 00:35:32
[baisers passionnés]

582

00:35:33 --> 00:35:35
Même le long bras de la loi
ne peut pas nous séparer.

583

00:35:36 --> 00:35:38
- [Morticia] Une dernière nuit ensemble.
- [Gomez] Oui.

584

00:35:38 --> 00:35:41
J'ai vu des chacals
avec plus de retenue que vous.

585

00:35:43 --> 00:35:46
Aucun de vous
n'est assez solide pour la prison.

586

00:35:46 --> 00:35:48
Grâce à moi, vous n'y resterez pas.

587

00:35:48 --> 00:35:51
Je savais que notre petite
récidiviste aurait un plan.

588

00:35:53 --> 00:35:57
Petit souvenir de notre sortie nocturne.
Je l'ai emprunté à Garrett.

589

00:35:57 --> 00:36:00
Il est mort empoisonné à la belladone.

590

00:36:00 --> 00:36:04
La remarquable préservation des tissus
mous et la teinte bleue le confirment.

591

00:36:04 --> 00:36:07
Ce qui veut dire
que Garrett était mourant...

592

00:36:07 --> 00:36:10
Avant que tu ne lui plantes
l'épée dans le ventre.

593

00:36:10 --> 00:36:14
Tu es encore plus resplendissante

en femme innocente. Oui !

594

00:36:14 --> 00:36:17

Pourriez-vous cesser
de vous lécher et vous concentrer ?

595

00:36:19 --> 00:36:20

[souffle surnaturel]

596

00:36:20 --> 00:36:22

Prouve-moi que t'es toujours digne
d'être mon fils !

597

00:36:22 --> 00:36:24

Tue tous ces marginaux.

598

00:36:24 --> 00:36:27

Incruste-toi à leur soirée
et verse ça dans le punch.

599

00:36:27 --> 00:36:28

[tonnerre]

600

00:36:28 --> 00:36:29

Addams !

601

00:36:30 --> 00:36:33

[le bris de verre résonne]

602

00:36:34 --> 00:36:35

[Morticia] Mercredi ?

603

00:36:35 --> 00:36:37

[souffle surnaturel]

604

00:36:37 --> 00:36:39

[musique de tension]

605

00:36:39 --> 00:36:41

[Morticia] Tu as eu une vision ?

606

00:36:42 --> 00:36:44

Qu'est-ce qui s'est passé ?

607

00:36:44 --> 00:36:46

Qu'est-ce que tu as vu ?

608

00:36:47 --> 00:36:48

La nuit de sa mort,

609

00:36:48 --> 00:36:52

Garrett avait une fiole de poison
qui s'est cassée dans sa poche.

610

00:36:52 --> 00:36:54

Il ne voulait pas seulement tuer père.

611

00:36:55 --> 00:36:58

Il allait se servir du poison
de belladone pour tuer toute l'école.

612

00:36:59 --> 00:37:01

[musique dramatique]

613

00:37:05 --> 00:37:08

Merci de nous recevoir
aussi rapidement, M. le maire.

614

00:37:08 --> 00:37:11

Disons que les menaces voilées
font cet effet.

615

00:37:11 --> 00:37:14
Garrett Gates n'est pas mort
d'un coup d'épée.

616
00:37:17 --> 00:37:18
[haut-le-cœur]

617
00:37:19 --> 00:37:23
Cette teinte bleue est le signe évident
d'un empoisonnement à la belladone.

618
00:37:23 --> 00:37:26
Mais vous le saviez déjà, n'est-ce pas ?

619
00:37:26 --> 00:37:30
Parce qu'à l'époque où vous étiez shérif,
vous avez étouffé l'affaire.

620
00:37:34 --> 00:37:36
[il inspire et expire]

621
00:37:37 --> 00:37:41
Ansel Gates détestait
les marginaux et Nevermore.

622
00:37:41 --> 00:37:44
Il soutenait que le terrain
sur lequel l'école a été construite

623
00:37:44 --> 00:37:47
avait été volé à sa famille
200 ans auparavant.

624
00:37:47 --> 00:37:52
Cette nuit-là, Garrett est allé
à la soirée pour empoisonner le punch

625

00:37:52 --> 00:37:53
et tuer tous les élèves de l'école.

626

00:37:54 --> 00:37:58
Ansel était ivre et il m'a tout avoué.
C'était son idée.

627

00:37:58 --> 00:38:02
Pourquoi avoir demandé au Dr Anwar
de falsifier le rapport d'autopsie ?

628

00:38:02 --> 00:38:04
Vous connaissiez la vérité
sur la mort de Garrett.

629

00:38:04 --> 00:38:08
Écoutez,
mon travail était de maintenir la paix.

630

00:38:08 --> 00:38:11
S'il y avait eu un procès,
les réputations de Jericho et de Nevermore

631

00:38:11 --> 00:38:12
auraient été détruites.

632

00:38:12 --> 00:38:15
La seule réputation
que vous craigniez de détruire

633

00:38:15 --> 00:38:16
était la vôtre.

634

00:38:17 --> 00:38:19
Garrett se vantait souvent

635

00:38:19 --> 00:38:22

que son père
avait le shérif dans sa poche.

636

00:38:22 --> 00:38:23

Un an plus tard,

637

00:38:24 --> 00:38:26

vous voilà élu maire, hum ?

638

00:38:26 --> 00:38:28

Avec le soutien infailible d'Ansel Gates.

639

00:38:28 --> 00:38:31

Je n'apprécie
que très peu vos insinuations.

640

00:38:31 --> 00:38:35

Et moi, j'apprécie peu de savoir
que Garrett pourrait être encore en vie

641

00:38:35 --> 00:38:38

si vous aviez fait votre travail
quand j'ai porté plainte

642

00:38:38 --> 00:38:39

pour harcèlement.

643

00:38:40 --> 00:38:41

Mais non,

644

00:38:41 --> 00:38:46

les hommes comme vous n'ont aucune idée
de ce que cela fait, de ne pas être crue.

645

00:38:50 --> 00:38:51

[il soupire]

646

00:38:53 --> 00:38:54
Qu'est-ce que vous voulez ?

647

00:38:54 --> 00:38:57
[musique décalée]

648

00:38:58 --> 00:39:00
Que toutes les charges soient abandonnées.

649

00:39:00 --> 00:39:02
Mon père sera libéré immédiatement

650

00:39:02 --> 00:39:05
et recevra des excuses formelles
de la part du bureau du shérif.

651

00:39:07 --> 00:39:10
Est-ce que nous avons un accord ?

652

00:39:10 --> 00:39:14
[notes de clavecin]

653

00:39:14 --> 00:39:16
[la musique s'arrête]

654

00:39:23 --> 00:39:25
Tu as été très impressionnante.

655

00:39:25 --> 00:39:28
MAIRIE DE JERICHO

656

00:39:31 --> 00:39:33
Quand tes visions ont-elles commencé ?

657

00:39:36 --> 00:39:38

- Il y a quelques mois.

- Hum.

658

00:39:38 --> 00:39:40

Avant d'arriver à Nevermore.

659

00:39:41 --> 00:39:44

Je suis navrée que tu n'aies pas été assez à l'aise pour m'en parler.

660

00:39:45 --> 00:39:47

Nous avons eu nos différends, ces derniers temps.

661

00:39:48 --> 00:39:51

En naviguant dans les hauts-fonds tumultueux et perfides

662

00:39:51 --> 00:39:53

de notre relation mère-fille.

663

00:39:53 --> 00:39:55

[musique émouvante]

664

00:39:55 --> 00:39:58

Mais je serai toujours là pour toi, Mercredi.

665

00:39:59 --> 00:40:00

Toujours.

666

00:40:06 --> 00:40:08

Quand je touche quelqu'un ou quelque chose,

667

00:40:08 --> 00:40:12

parfois, j'ai des aperçus très violents

du passé ou du futur.

668

00:40:14 --> 00:40:16

Je ne sais pas comment les contrôler.

669

00:40:17 --> 00:40:21

Notre don de voyance réside
dans le spectre de ce que nous sommes.

670

00:40:22 --> 00:40:24

Compte tenu de mon tempérament,

671

00:40:24 --> 00:40:27

mes visions ont tendance à être positives,
ce qui fait de moi une Colombe.

672

00:40:28 --> 00:40:32

Et pour quelqu'un comme moi,
qui voit le monde tout en noir ?

673

00:40:33 --> 00:40:34

Tu es un Corbeau.

674

00:40:35 --> 00:40:38

Tes visions sont plus fortes,
beaucoup plus puissantes.

675

00:40:39 --> 00:40:43

Mais sans la formation adéquate,
elles risquent de mener à la folie.

676

00:40:43 --> 00:40:46

Si je pouvais t'aider,
je le ferais, Mercredi,

677

00:40:46 --> 00:40:48

mais nous ne sommes pas formés

par les vivants.

678

00:40:49 --> 00:40:52
Quelqu'un de notre lignée
entre en contact de l'au-delà

679

00:40:52 --> 00:40:53
et nous aide quand on est prêts.

680

00:40:55 --> 00:40:56
Goody l'a fait.

681

00:40:57 --> 00:41:00
- Je l'ai déjà vue.
- Sois prudente, Mercredi.

682

00:41:00 --> 00:41:03
Goody était une sorcière
d'une grande puissance,

683

00:41:03 --> 00:41:05
mais sa vengeance l'a poussée trop loin

684

00:41:06 --> 00:41:08
et elle n'a pas su se sauver elle-même.

685

00:41:08 --> 00:41:10
[musique sombre]

686

00:41:17 --> 00:41:19
Désolé pour tout ça.

687

00:41:20 --> 00:41:23
Je ne suis pas rancunier.
Je ne retiens que les dettes de sang.

688

00:41:26 --> 00:41:29

Au fait,
votre fille et mon fils se sont un peu...

689

00:41:30 --> 00:41:31

rapprochés.

690

00:41:32 --> 00:41:35

Je plains tous ceux
qui succombent à son regard de vipère.

691

00:41:35 --> 00:41:37

Mais ce doit être quelqu'un de bien.

692

00:41:37 --> 00:41:40

Mercredi ne tolérerait pas le contraire.

693

00:41:41 --> 00:41:43

Il a tout pris de sa mère.

694

00:41:43 --> 00:41:45

- [musique douce]
- [Galpin soupire]

695

00:41:52 --> 00:41:54

- [musique mélodramatique]
- Papa !

696

00:41:55 --> 00:42:00

[Pugsley] Tu m'as trop manqué, papa,
t'imagines même pas. Tu m'as trop manqué.

697

00:42:01 --> 00:42:02

[Gomez] Querida.

698

00:42:04 --> 00:42:05

[Morticia] Mi amor.

699

00:42:05 --> 00:42:06
[Mercredi] Ne m'écrasez pas.

700

00:42:10 --> 00:42:12
[la musique s'estompe]

701

00:42:12 --> 00:42:14
[musique intrigante]

702

00:42:18 --> 00:42:20
[tintement de cloches]

703

00:42:20 --> 00:42:23
Alors, c'est décidé.
Six semaines au camp Hurlleur.

704

00:42:24 --> 00:42:27
- Il faudra choisir quelles activités...
- Non, je le ferai pas.

705

00:42:27 --> 00:42:30
Parce que j'ai pas envie d'y aller.
Ni cet été ni jamais.

706

00:42:30 --> 00:42:32
Si je dois transmuter,

707

00:42:32 --> 00:42:35
je le ferai à mon propre rythme
et pas au tien.

708

00:42:37 --> 00:42:40
J'espère simplement qu'un jour,
tu m'accepteras comme je suis.

709

00:42:46 --> 00:42:48
[musique douce]

710
00:42:52 --> 00:42:53
Je suis fier de toi, ma fille.

711
00:42:55 --> 00:42:56
Reste telle que tu es.

712
00:43:06 --> 00:43:07
[musique inquiétante]

713
00:43:08 --> 00:43:10
Je rentre t'aider à une condition.

714
00:43:10 --> 00:43:12
Tu attends
que l'année scolaire se termine.

715
00:43:12 --> 00:43:15
Qu'est-ce qui me dit
que tu ne vas pas t'enfuir ?

716
00:43:15 --> 00:43:18
On a trop de choses à perdre,
toutes les deux. Mais après ça,

717
00:43:18 --> 00:43:22
toi et MorningSong,
vous sortez de ma vie pour toujours.

718
00:43:30 --> 00:43:31
[Mercredi] Ne pousse pas le bouchon.

719
00:43:34 --> 00:43:36
Bon, le moins qu'on puisse dire,

720

00:43:36 --> 00:43:38
c'est que ce week-end a été mouvementé.

721

00:43:39 --> 00:43:40
Tu n'as pas la trempe d'un meurtrier.

722

00:43:42 --> 00:43:44
Aussi douloureux que cela puisse être,

723

00:43:45 --> 00:43:47
gracias, mon petit piège mortel.

724

00:43:47 --> 00:43:49
[bisou bruyant]

725

00:43:54 --> 00:43:57
Ce week-end,
en feuilletant les pages de cet album,

726

00:43:57 --> 00:43:59
je me suis remémoré

727

00:43:59 --> 00:44:02
tous les merveilleux souvenirs
que j'ai ici.

728

00:44:02 --> 00:44:06
Mais ces souvenirs sont... les miens.

729

00:44:07 --> 00:44:10
Tu as ton propre chemin
à tracer, Mercredi.

730

00:44:12 --> 00:44:15
Je ne veux pas
être extérieure à ta vie, chérie.

731

00:44:15 --> 00:44:18
Si tu as besoin de moi
pour quoi que ce soit,

732

00:44:18 --> 00:44:20
n'importe quoi,

733

00:44:21 --> 00:44:23
je ne suis toujours
qu'à une boule de cristal.

734

00:44:24 --> 00:44:26
Merci, mère.

735

00:44:26 --> 00:44:28
[musique douce]

736

00:44:34 --> 00:44:36
[bisous]

737

00:44:44 --> 00:44:48
[musique dramatique]

738

00:44:54 --> 00:44:56
[notes de clavecin intrigantes]

739

00:45:02 --> 00:45:04
[la musique s'intensifie]

740

00:45:05 --> 00:45:06
Je le savais.

741

00:45:07 --> 00:45:10
J'ai bien vu Rowan se faire assassiner.

742

00:45:10 --> 00:45:11

Pardon ?

743

00:45:11 --> 00:45:13

Le Rowan du lendemain, c'était vous.

744

00:45:14 --> 00:45:16

Au spectacle

que vous avez fait avec ma mère,

745

00:45:16 --> 00:45:18

non seulement

vous avez imité Judy Garland,

746

00:45:18 --> 00:45:20

mais vous êtes devenue Judy Garland.

747

00:45:20 --> 00:45:22

Vous êtes une métamorphe.

748

00:45:26 --> 00:45:27

[soupir moqueur]

749

00:45:28 --> 00:45:30

Vraiment fascinante, cette théorie.

750

00:45:31 --> 00:45:34

J'ai hâte de voir la réaction
du shérif quand je lui dirai.

751

00:45:34 --> 00:45:36

[musique menaçante]

752

00:45:37 --> 00:45:39

Non, vous ne direz rien, Mlle Addams.

753

00:45:39 --> 00:45:41

Non pas que cela aurait de l'importance,

754

00:45:42 --> 00:45:44

le père de Rowan
sait déjà ce qui s'est passé.

755

00:45:44 --> 00:45:47

Il appuie ma décision
de ne pas impliquer les autorités.

756

00:45:48 --> 00:45:49

Pourquoi cautionnerait-il ça ?

757

00:45:49 --> 00:45:52

Parce que Rowan
n'avait plus toute sa tête.

758

00:45:53 --> 00:45:55

Son don de télékinésie le rendait fou

759

00:45:55 --> 00:45:58

et il a tenté de vous tuer
à deux reprises.

760

00:45:58 --> 00:46:03

La tragédie de son décès
nous a permis de rectifier la situation

761

00:46:03 --> 00:46:07

sans faire apparaître l'école
ou Rowan sous un jour peu flatteur.

762

00:46:07 --> 00:46:10

Vous êtes exactement comme le maire.

763

00:46:11 --> 00:46:14
Vous enterrez des corps
pour dissimuler vos petits secrets.

764
00:46:14 --> 00:46:17
J'ai fait le nécessaire pour préserver
cette école de la controverse

765
00:46:18 --> 00:46:19
et protéger ses élèves du mal.

766
00:46:19 --> 00:46:21
Allez dire ça à Eugene !

767
00:46:23 --> 00:46:25
Comment l'avez-vous protégé, exactement ?

768
00:46:26 --> 00:46:28
[clameur à l'extérieur]

769
00:46:28 --> 00:46:30
[musique inquiétante]

770
00:46:37 --> 00:46:40
- [Weems] Bonté divine.
- [crépitement du feu]

771
00:46:41 --> 00:46:43
[musique dramatique]

772
00:46:45 --> 00:46:49
LE FEU S'ABATTRA

773
00:46:51 --> 00:46:53
[la musique s'arrête]

774

00:46:54 --> 00:46:57

[musique de générique au clavecin]

775

00:48:24 --> 00:48:27

[musique de tension rythmée]

776

00:49:42 --> 00:49:45

[notes théâtrales]

777

00:49:50 --> 00:49:51

[deux claquements de doigts]

WEDNESDAY



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.